

Научная статья

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.32516/2303-9922.2025.56.20

## **Сопоставление воинских званий России и Вьетнама как способ развития страноведческой компетенции на занятиях по русскому языку как иностранному**

**Тхи Лан Ву**

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия, tl\_vu2@student.mpgu.edu, <https://orcid.org/0009-0006-7912-0241>

**Аннотация.** В статье рассматривается сопоставление воинских званий Российской Федерации и Социалистической Республики Вьетнам как способ формирования страноведческой компетенции у курсантов. Анализ показал как схожие черты, так и заметные различия в названиях и структуре званий двух армий. Такой подход помогает курсантам расширять профессиональный словарный запас и лучше ориентироваться в системе Вооруженных Сил Российской Федерации, что особенно важно для эффективного общения. Представлены авторские разработки: таблицы сопоставления званий и учебные задания, направленные на развитие профессиональной лексики и страноведческой компетенции. Материалы статьи будут полезны преподавателям русского языка как иностранного, преподающим русский язык в военных образовательных учреждениях России и Вьетнама.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, воинские звания, сравнительный анализ, страноведческая компетенция, военная терминология.

**Для цитирования:** By Тхи Лан. Сопоставление воинских званий России и Вьетнама как способ развития страноведческой компетенции на занятиях по русскому языку как иностранному // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. Электронный научный журнал. 2025. № 4 (56). С. 303—317. URL: [http://vestospu.ru/archive/2025/articles/56/20\\_56\\_2025.pdf](http://vestospu.ru/archive/2025/articles/56/20_56_2025.pdf). DOI: 10.32516/2303-9922.2025.56.20.

Original article

## **Comparison of military ranks of Russia and Vietnam as a means of developing country-specific competence in teaching Russian as a foreign language**

**Thi Lan Vu**

Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russia, tl\_vu2@student.mpgu.edu, <https://orcid.org/0009-0006-7912-0241>

**Abstract.** The article examines a comparison of military ranks in Russia and Vietnam as a means of developing cultural and country-specific competence of cadets. The analysis reveals both similarities and notable differences in the names and structure of ranks in the two armies. This approach helps cadets expand their professional vocabulary and better navigate the system of the Russian Armed Forces, which is especially important for effective cross-cultural communication. The article also presents teaching material developed by the author, including comparative rank tables and exercises aimed at developing professional vocabulary and cultural competence. The materials in the article will be useful for teachers of Russian as a foreign language, particularly in military educational institutions.

© By Тхи Лан, 2025

**Keywords:** Russian as a foreign language, military ranks, comparative analysis, country-specific competence, military terminology.

**For citation:** Vu Thi Lan. Comparison of military ranks of Russia and Vietnam as a means of developing country-specific competence in teaching Russian as a foreign language. *Vestnik of Orenburg State Pedagogical University. Electronic Scientific Journal*, 2025, no. 4 (56), pp. 303—317. DOI: <https://doi.org/10.32516/2303-9922.2025.56.20>.

## Введение

В современном мире знание иностранных языков становится важной частью подготовки военных специалистов. В военных вузах Социалистической Республики Вьетнам русский язык занимает важное место в учебной программе и преподается как обязательный предмет. Это связано с прочными традициями военно-технического сотрудничества между Вьетнамом и Россией. В связи с этим особенно актуальной, по мнению Н. А. Антоновой, «становится качественная языковая подготовка курсантов, которые должны уметь использовать русский язык в профессиональных ситуациях» [2, с. 431].

Одним из действенных методов освоения языка является работа с сопоставительным страноведческим материалом. «Освоение сопоставительного страноведческого материала означает длительное погружение в вербально и образно выраженные реалии, концепты, стереотипы, символы, стили мышления и поведения, культурымы и идеологемы, составляющие неотъемлемую часть той или иной культуры» [18, с. 248]. Данное утверждение подчеркивает важность комплексного подхода к обучению, при котором курсант не просто запоминает языковые конструкции, но и осваивает способы мышления, характерные для носителей языка, что особенно полезно в военной сфере, где знание культурных особенностей может сыграть ключевую роль в эффективном межкультурном взаимодействии. Вопросы использования сопоставительного страноведческого материала и отражения культурного контекста обсуждались в ряде исследований [8; 12; 21], что подтверждает актуальность данной темы.

На занятиях по русскому языку как иностранному в военных вузах Вьетнама все чаще используется сопоставительный подход. Как указывают Т. Б. Черепанова и Ф. С. Хакимова, он «помогает формировать не только языковую, но и страноведческую компетенцию» [22, с. 154]. Например, сравнение воинских званий России и Вьетнама позволяет курсантам не только изучить лексику по теме, но и лучше понять особенности военной культуры обеих стран.

Цель данной статьи — доказать, что сопоставление воинских званий двух стран может служить эффективным методом развития страноведческой компетенции на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ). Такая организация учебного процесса помогает понять культурные и исторические реалии, повышает мотивацию курсантов и способствует прочному усвоению языкового материала. В центре нашего внимания будут профессиональное применение и культурная значимость сравнения воинских званий.

## Результаты исследования

Сопоставительный страноведческий материал — это важный учебный инструмент, помогающий обучающимся не просто запомнить слова, но и глубоко понять культуру страны изучаемого и родного языка [15]. По мнению З. Н. Волковой, интеграция будет наиболее успешной, если «происходит сохранение самобытной родной культуры наравне с овладением культурой России» [6, с. 16]. В связи с этим в практике преподавания РКИ используется сопоставительный подход, предполагающий одновременное знакомство с культурой страны изучаемого языка и родной страны. «Сопоставительный страноведческий материал в этом случае представляется “ментальным полем национально-культу-

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ / PEDAGOGICAL SCIENCES

турных смыслов”, оказавшись внутри которого обучающийся воспринимает мир “сквозь призму” этого поля» [17, с. 453].

Сопоставительные страноведческие материалы включают разные виды фоновой информации: фактологическую, лингвокультурную, концептуальную и аксиологическую. Подробное их описание представлено в работе А. Ю. Устинова [17, с. 454—457].

Сравнение культурных, исторических и военных реалий России и Вьетнама дает курсантам возможность увидеть знакомые понятия с другой точки зрения, углубляя тем самым межкультурное восприятие.

На занятиях по русскому языку с вьетнамскими курсантами сопоставительные материалы используются все чаще. Они охватывают разные аспекты:

- военную терминологию (например, сопоставление воинских званий России и Вьетнама) [14; 25];
- особенности истории и традиций двух армий (анализ схожих и различающихся аспектов военного образования и службы);
- символику, военные праздники и памятные даты;
- нормы общения и формы обращения в армейской среде;
- геополитику как сферу сотрудничества России и Вьетнама.

Такой подход позволяет курсантам «лучше усваивать лексику, формировать целостное представление о российской военной культуре» [15, с. 59]. Это, в свою очередь, повышает мотивацию к изучению языка и улучшает понимание профессиональных фактов действительности.

Чтобы использование сопоставительного материала было действительно эффективным, важно придерживаться ряда принципов, позволяющих адаптировать его к учебному процессу и учитывать особенности курсантов. Вслед за И. А. Пушкиревой нами выделены следующие принципы отбора сопоставительного страноведческого материала [16]:

- 1) принцип сопоставимости, предполагающий отбор материала, содержащего параллели и контрасты между Россией и Вьетнамом, что позволяет курсантам легче усваивать новый материал через знакомые реалии;
- 2) принцип интегративности и доступности, предусматривающий включение такого материала в учебный процесс на разных этапах обучения, учитывая уровень языковой подготовки курсантов;
- 3) принцип коммуникативной направленности, акцентирующий внимание на применении изученного материала в реальных профессиональных ситуациях; например, при контактах военнослужащих двух стран необходимо знание воинского этикета и соответствующих форм обращения;
- 4) принцип междисциплинарной научности, обеспечивающий достоверность представленной информации и интеграцию сопоставительных материалов с военно-профессиональными дисциплинами;
- 5) принцип развития критического мышления, предполагающий использование методов анализа, сравнения и обобщения, что способствует осмысленному восприятию информации.

При использовании сопоставительного подхода важно правильно организовать работу с сопоставительным материалом. А. Ю. Устинов рекомендует следующий алгоритм отбора предъявляемых на занятиях текстов:

- определить грамматический и лексический программный материал, соответствующий теме;
- выделить ключевые фрагменты текста, в которых ярко выражены культурные различия;

- строить задания поэтапно: предтекстовые (подготовка к восприятию), притекстовые (анализ содержания) и послетекстовые (закрепление изученного материала) [19].

В процессе обучения русскому языку вьетнамских курсантов особое внимание уделяется военной терминологии, в частности, системе воинских званий [3]. У каждой страны имеется своя военная структура, формированная в разных исторических условиях. Поэтому сравнение этих систем становится не только лексическим упражнением, но и способом погружения в военную культуру страны.

Сопоставительный подход помогает курсантам овладеть терминами, понять, как устроены вооруженные силы двух стран. Это, как указывают Л. Р. Исаева и Е. В. Шестакова, важно для общего понимания и для практического взаимодействия, так как «обращение по званию, знание иерархии и традиций может существенно повлиять на эффективность международного сотрудничества» [11, с. 175].

В России и Вьетнаме воинские звания подразделяются на несколько категорий: рядовой состав; сержанты и старшины; младшие, старшие и высшие офицеры. На первый взгляд воинские звания похожи, но при более внимательном рассмотрении можно обнаружить немало различий, связанных с историей, функциями и организацией армий.

Преподаватели отмечают, что вьетнамским курсантам порой бывает непросто разобраться в российской системе воинских званий, особенно в старших и высших офицерских званиях. Чтобы облегчить понимание, нами были разработаны наглядные материалы — таблицы и схемы, в которых звания России и Вьетнама представлены иерархично параллельно с указанием погон.

История становления системы воинских званий в России и Вьетнаме имеет как уникальные черты, так и точки соприкосновения, обусловленные сотрудничеством двух государств в военной сфере [9; 10].

В России система воинских званий начала формироваться еще во времена Российской империи. После революции 1917 г. и создания Рабоче-крестьянской Красной армии традиционная система званий была упразднена, однако в 1935 г. звания были восстановлены с некоторыми изменениями. В течение советского периода структура званий неоднократно пересматривалась, включая значимую реформу 1971 г. В современной Российской Федерации она продолжает эволюционировать в соответствии с изменениями в организационной структуре вооруженных сил [10; 20].

Во Вьетнаме система воинских званий была официально введена в 1946 г. после создания армии Демократической Республики Вьетнам. Ее структура была заимствована и адаптирована на основе советской модели, что стало результатом тесного сотрудничества между Вьетнамом и СССР. С тех пор система званий Вьетнамской народной армии (ВНА) претерпела ряд изменений в рамках реформ 1958, 1982 и 2008 гг. [9; 24].

Обе армии обладают богатыми традициями патриотизма и неразрывно связаны с национальной историей. Сотрудничество между Россией и Вьетнамом в военной сфере продолжается на протяжении многих десятилетий и включает подготовку кадров, поставки вооружения и обмен опытом. Эти историко-геополитические аспекты важно учитывать при обучении военной лексике, поскольку они позволяют курсантам глубже осмыслить культурные и концептуальные различия между системами двух стран.

Такой исторический контекст делает сопоставительный подход особенно эффективным средством формирования страноведческой компетенции у курсантов, изучающих русский язык в военном вузе (табл. 1).

Как видно из таблицы 1, структура званий в армиях России и Вьетнама имеет как сходства, так и различия. Например, вьетнамская система характеризуется четырьмя четкими ступенями внутри офицерского состава (*Thiếu Sĩ* → *Trung Sĩ* → *Thượng Sĩ* → *Đại Sĩ*) и охватывает все уровни от младшего до высшего офицера.

Таблица 1

Сравнение воинских званий России и Вьетнама для всех видов войск  
(за исключением ВМФ) [4; 5; 10; 24]

Категория	Россия	Вьетнам
Рядовой состав	Рядовой	Рядовой (Binh nhì)
	Ефрейтор	Ефрейтор (Binh nhât)
Сержанты и старшины	Младший сержант	Младший сержант (Hạ sĩ)
	Сержант	Сержант (Trung sĩ)
	Старший сержант	—
	Старшина	Старшина (Thượng sĩ)
Прaporщики	Прaporщик	—
	Старший прaporщик	—
Младший офицерский состав	Младший лейтенант	Младший лейтенант (Thiếu úy)
	Лейтенант	Лейтенант (Trung úy)
	Старший лейтенант	Старший лейтенант (Thượng úy)
	Капитан	Капитан (Đại úy)
Старший офицерский состав	Майор	Майор (Thiếu tá)
	Подполковник	Подполковник (Trung tá)
	—	Старший подполковник (Thượng tá)
	Полковник	Полковник (Đại tá)
Высший офицерский состав	Генерал-майор	Генерал-майор (Thiếu tướng)
	Генерал-лейтенант	Генерал-лейтенант (Trung tướng)
	—	Генерал-подполковник (Thượng tướng)
	Генерал-полковник	Генерал-полковник (Đại tướng)
	Генерал армии	Генерал армии (Đại tướng quân đội)
	Маршал РФ	—

В российской системе таких ступеней больше, особенно в генеральском звене, где присутствуют отдельные звания (генерал-майор, генерал-лейтенант, генерал-полковник и генерал армии). Кроме того, во Вьетнаме отсутствуют такие привычные для России звания, как прaporщик и маршал. Эти различия вызывают интерес у курсантов, часто становятся темой обсуждений и позволяют преподавателю провести живое сравнение традиций двух армий.

В отличие от сухопутных войск, структура воинских званий военно-морских сил (ВМФ) России и Вьетнама имеет ряд особенностей, связанных с морской спецификой. Помимо должности, здесь важны и функциональные обязанности, зависящие от типа корабля и уровня командования. В таблице 2 представлена система званий ВМФ России и Вьетнама. Эта таблица позволяет сравнить иерархию, определить совпадения и расхождения в терминологии и системе обозначений.

В обеих странах структура выглядит схожей: от матросов и старшин к младшим и старшим офицерам и далее к адмиральному составу. Однако при внимательном рассмотрении можно выявить различия:

- во Вьетнаме меньше категорий для сержантского состава, тогда как в российской системе присутствует более детализированная градация, включая звания типа мичман и старший мичман, которых нет во вьетнамском флоте;

- звание «старший капитан первого ранга», существующее во Вьетнаме, не имеет эквивалента в российской иерархии, но выполняет схожую функцию;

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ / PEDAGOGICAL SCIENCES

- в армиях обеих стран присутствуют контр-адмирал, вице-адмирал и адмирал. Однако в России дополнительно используется звание «адмирал флота» — высшая степень в морском командовании, отсутствующая во Вьетнаме.

Таблица 2

Сравнение воинских званий ВМФ [4; 5; 10; 24]

Категория	Россия	Вьетнам
Матроны	Матроc	Матроc (Thủy thủ = binh nhì)
	Старший матроc	Старший матроc (Thủy thủ trưởng = binh nhât)
Старшины	Старшина 2-й статьи	Старшина 2-й статьи (Hạ sĩ)
	Старшина 1-й статьи	Старшина 1-й статьи (Trung sĩ)
	Главный старшина	Главный старшина (Thượng sĩ)
	Главный корабельный старшина	—
Мичманы	Мичман	—
	Старший мичман	—
Младший офицерский состав	Младший лейтенант	Младший лейтенант (Thiếu úy)
	Лейтенант	Лейтенант (Trung úy)
	Старший лейтенант	Старший лейтенант (Thượng úy)
	Капитан-лейтенант	Капитан-лейтенант (Đại úy)
Старший офицерский состав	Капитан 3-го ранга	Капитан 3-го ранга (Thiếu tá HQ)
	Капитан 2-го ранга	Капитан 2-го ранга (Trung tá HQ)
	Капитан 1-го ранга	Капитан 1-го ранга (Thượng tá HQ)
	—	Старший капитан 1-го ранга (Đại tá HQ)
Высший офицерский состав	Контр-адмирал	Контр-адмирал (Chuẩn Đô đốc)
	Вице-адмирал	Вице-адмирал (Phó Đô đốc)
	Адмирал	Адмирал (Đô đốc)
	Адмирал флота	—

Эти особенности отражают различия в организационной структуре и символических аспектах флотов двух стран. Подобный сравнительный анализ помогает курсантам не просто запомнить термины, но и лучше понимать, как устроена морская служба в рассматриваемых культурных контекстах.

Сравнение воинских званий играет важную роль в обучении курсантов русскому языку, так как позволяет не только освоить тематическую лексику, но и понять культурно-профессиональный контекст. Это особенно важно при подготовке к будущему взаимодействию с российскими военнослужащими.

В настоящей статье используется термин «страноведческая компетенция», под которым мы понимаем способность курсантов не только распознавать и использовать реалии страны изучаемого языка (в нашем случае — России), но и интерпретировать их с учетом историко-культурного контекста и особенностей военной системы.

В рамках данной статьи основное внимание уделяется именно страноведческому аспекту в контексте военной терминологии, что позволяет точнее выстроить методику преподавания курсантам русского языка как иностранного [18].

Для развития страноведческой компетенции курсантов рекомендуется выполнять задания в определенной последовательности: сначала предлагаются задания на соотнесение званий и их транскрипции, затем — упражнения на употребление воинских званий в контексте, а после этого — задания на обсуждение культурных различий и исторических

аспектов. Такая последовательность позволяет формировать не только лексико-грамматические навыки, но и аналитическое мышление курсантов [11; 18].

Учебные задания можно адаптировать к разным уровням подготовки. На начальном этапе (уровни A2—B1) рекомендуется акцентировать внимание на базовой терминологии, чтении таблиц и выполнении простых упражнений на соотнесение. На более продвинутом уровне (B2 и выше) следует использовать тексты для чтения, задания на сопоставление культурных концептов и проведение дискуссий в парах и группах. Такой подход обеспечивает поэтапное формирование страноведческой компетенции.

Далее предлагаются практические задания, ориентированные на реальные речевые ситуации. Они включают анализ таблиц со званиями, ролевые диалоги, переводы военных текстов и групповые обсуждения. Используемые методы и приемы делают изучение языка живым и приближенным к профессиональной практике.

Приведем примеры учебной работы на занятиях РКИ в военном учреждении Вьетнама.

#### **Упражнения для индивидуального анализа системы воинских званий**

**Упражнение 1.** Ознакомьтесь с таблицами, в которых представлены воинские звания Российской Федерации и Вьетнама, включая звания: офицеры старшего и младшего звена, сержанты и рядовой состав.

**Упражнение 2.** Проанализируйте данные таблицы, выделите основные сходства и различия.

**Упражнение 3.** Сформулируйте краткие ответы на следующие вопросы:

- Какие звания встречаются в армиях обеих стран?
- В чем заключаются структурные различия в системах званий?

**Упражнение 4.** Представьте, что вы офицер вьетнамской армии и вам нужно провести собрание с коллегами из российской армии. Используя правильные воинские звания, подойдите к старшему офицеру российской армии и представьтесь.

**Упражнение 5.** Представьте, что вы офицер вьетнамской армии и вам нужно провести собрание с коллегами из российской армии. Попросите у российского офицера совет по интересующему Вас вопросу.

**Упражнение 6.** Представьте, что вы офицер вьетнамской армии и вам нужно провести собрание с коллегами из российской армии. Завершите разговор, попрощавшись с соблюдением военной вежливости.

**Упражнение 7.** Переведите следующий текст с русского языка на вьетнамский:

▪ Во время визита делегации Вьетнама в Россию курсанты должны ознакомиться с российскими воинскими званиями и их применением в разных сферах военной службы. Все воинские звания имеют свои особенности и используются в строгом соответствии с правилами.

**Упражнение 8.** Переведите следующий текст с вьетнамского языка на русский:

▪ Khi tham gia các chương trình huấn luyện chung, việc hiểu rõ về chức vụ và quân hàm sẽ giúp các quân nhân Việt Nam và Nga phối hợp hiệu quả hơn, tránh những hiểu lầm trong quá trình tác nghiệp.

#### **Групповые упражнения**

**Упражнение 1.** В группе из 3—4 человек выберите один аспект военной культуры для исследования, например, ритуалы, праздники или символику. Представьте результаты исследования по сопоставлению военных традиций и обычаях России и Вьетнама. Оцените различия в военных символах и праздниках, обсудите, как эти различия могут повлиять на взаимодействие между военными обеих стран.

**Упражнение 2.** Разделитесь на 2 группы. Одна группа исследует военные традиции России, другая — Вьетнама. После выполнения задания обсудите в группах, какие общие элементы и различия в культуре военных традиций были выявлены.

**Упражнение 3.** Первая группа: объясните, как символика военной формы влияет на восприятие офицеров в России. Вторая группа: исследуйте, как военная форма и праздники во Вьетнаме влияют на национальное самосознание.

### Лексико-грамматические упражнения

**Упражнение 1.** Соедините стрелками воинские звания.

- |                      |       |                      |
|----------------------|-------|----------------------|
| 1. Полковник         | _____ | A. Trung tá Hải quân |
| 2. Старший лейтенант | _____ | Б. Chuẩn Đô đốc      |
| 3. Капитан 2 ранга   | _____ | В. Đại tá            |
| 4. Генерал-лейтенант | _____ | Г. Trung tướng       |
| 5. Адмирал флота     | _____ | Д. Thượng sỹ         |
| 6. Старшина          | _____ | Е. Bình nhì          |
| 7. Майор             | _____ | Ж. Chuẩn úy Hải quân |
| 8. Рядовой           | _____ | З. Đô đốc hạm đội    |
| 9. Мичман            | _____ | И. Thiếu tá          |
| 10. Контр-адмирал    | _____ | К. Thượng úy         |

**Упражнение 2.** Завершите предложения, вставив воинское звание.

Модель: Товарищ полковник, Вы будете выступать с докладом?

- 1) — Доброе утро, товарищ \_\_\_\_\_! Вас ждут в штабе.
- 2) — Где находится кабинет товарища \_\_\_\_\_?
- 3) — Разрешите обратиться, товарищ \_\_\_\_\_!
- 4) — Товарищ \_\_\_\_\_, мы готовы к построению.
- 5) — Документы подписаны товарищем \_\_\_\_\_.
- 6) — Благодарю Вас, товарищ \_\_\_\_\_!
- 7) — Товарищ \_\_\_\_\_, Вам звонят из командования.
- 8) — Поздравляю с присвоением звания, товарищ \_\_\_\_\_!
- 9) — Товарищ \_\_\_\_\_, разрешите доложить!
- 10) — Товарищ \_\_\_\_\_, можно Вам задать вопрос?

**Упражнение 3.** Преобразуйте предложения, используя правильную форму воинского звания.

Модель: Это (капитан-лейтенант) Иванов.

→ Я служу с капитан-лейтенантом Ивановым.

1) Это (старший лейтенант) Петров.

→ Мы работаем под руководством ..... Петрова.

2) Это (майор) Чан.

→ Документ был подписан ..... Чаном.

3) Это (старший сержант) Левин.

→ Я получил приказ от ..... Левина.

4) Это (генерал-майор) Нгуен.

→ Мы приветствовали ..... Нгуена.

5) Это (мичман) Смирнов.

→ Я разговаривал с ..... Смирновым.

- 6) Это (вице-адмирал) Фам.  
→ Доклад предназначен для ..... Фама.
- 7) Это (контр-адмирал) Иванов.  
→ Встреча проходила под руководством ..... Иванова.
- 8) Это ( рядовой) Ан.  
→ Я ехал с ..... Аном.
- 9) Это ( капитан первого ранга) Алексеев.  
→ Мы пошли вместе с ..... Алексеевым.
- 10) Это ( адмирал ВМФ Вьетнама) Нгуен.  
→ Мы восхищались ..... ВМФ Вьетнама Нгуеном.

**Упражнение 4.** Преобразуйте предложения, используя сравнительные конструкции и слова в скобках.

Модель: *В российской армии больше званий, чем во вьетнамской. (меньше)*

→ *Во вьетнамской армии меньше званий, чем в российской.*

- 1) Сержантский состав Вьетнама менее детализирован, чем в России. (более)  
→ .....
- 2) Вьетнамские курсанты запоминают российские звания медленнее, чем вьетнамские. (быстрее)  
→ .....
- 3) Погоны российских офицеров сложнее по оформлению. (проще)  
→ .....
- 4) История формирования российских званий длиннее, чем вьетнамских. (короче)  
→ .....
- 5) Вьетнамские военные праздники менее многочисленны. (более)  
→ .....
- 6) Требования к российским прапорщикам строже. (мягче)  
→ .....
- 7) Вьетнамские курсанты реже допускают ошибки в употреблении званий Вьетнама. (чаще)  
→ .....
- 8) Перевод российских званий на вьетнамский язык точнее. (менее точен)  
→ .....
- 9) Воинские звания в России употребляются точнее, чем во Вьетнаме. (менее точно)  
→ .....
- 10) В российской армии больше типов офицеров, чем во вьетнамской. (меньше)  
→ .....

**Упражнение 5.** Переведите предложения с русского на вьетнамский язык. Обратите внимание на грамматические конструкции и употребление звания.

- 1) Мой отец является подполковником в армии.  
→ .....
- 2) Вьетнамский контр-адмирал работает с российским генерал-майором.  
→ .....
- 3) Наши товарищи обсуждают с полковником военную стратегию.  
→ .....
- 4) Лейтенант Нгуен только что прибыл в часть.  
→ .....
- 5) Я встретил российского старшего офицера.  
→ .....

**Упражнение 6.** Переведите предложения с вьетнамского на русский язык. Обратите внимание на грамматические конструкции и употребление звания.

1) Anh trai tôi là thuyền trưởng tàu ngầm.

→ .....

2) Đồng chí đại tá Vladimir vừa tham gia cuộc gặp với một đô đốc người Việt Nam về hợp tác quốc phòng.

→ .....

3) Họ đã đến doanh trại cùng với một thiếu úy mới được điều về.

→ .....

4) Đại úy An hiện đang là chỉ huy của đơn vị chúng tôi.

→ .....

5) Tôi đang viết báo cáo gửi đại tá Đạo về tình hình huấn luyện tuần này.

→ .....

*Ответы:*

1) Мой брат является капитаном подводной лодки.

2) Товарищ полковник Владимира только что принял участие во встрече с вьетнамским адмиралом по вопросам военного сотрудничества.

3) Они прибыли в часть вместе с младшим лейтенантом, которого только что перевели.

4) Капитан Ан сейчас является командиром нашего подразделения.

5) Я пишу рапорт полковнику Дао о ситуации с подготовкой к параду на этой неделе.

**Упражнение 7.** Переведите следующий текст с русского языка на вьетнамский:

*Знание воинских званий Российской Федерации помогает вьетнамским курсантам лучше понимать структуру Вооруженных Сил партнера и особенности военной культуры. При изучении русского языка вьетнамским курсантам важно уметь правильно употреблять названия званий, чтобы избегать ошибок в переводе и общении с российскими военными.*

**Упражнение 8.** Переведите следующий текст с вьетнамского языка на русский:

*Khi học tiếng Nga chuyên ngành quân sự, học viên Việt Nam thường so sánh hệ thống quân hàm của Nga với của Việt Nam. Việc đổi chiếu này giúp họ mở rộng kiến thức đắt nuroc học, hiểu rõ hơn về tổ chức quân đội Nga và rèn luyện khả năng sử dụng thuật ngữ chính xác trong giao tiếp.*

**Упражнение 9.** Вставьте пропущенные слова в пословицы, используя соответствующую форму.

генерал, адмирал, звезда, погоны, ефрейтор

1) Всякий солдат хочет быть генералом, а матрос — \_\_\_\_\_.

2) Генеральские \_\_\_\_\_ легко не даются.

3) Шаг за шагом — и до \_\_\_\_\_ дойдешь.

4) Не спеши носить генеральские \_\_\_\_\_.

5) Генеральские погоны на плечах, а мозги как у \_\_\_\_\_.

**Упражнение 10.** Обсудите в парах или группах. Ответьте на вопросы, выполните задания, опираясь на собственное мнение, знания и культурный контекст.

1) Как вы понимаете пословицы и поговорки из упражнения 9?

2) Какая из пословиц ближе Вам как будущему офицеру?

3) Согласны ли Вы с выражением великого русского полководца А. Суворова «Плох тот солдат, который не мечтает стать генералом»? Почему?

4) Можно ли достичь высокого звания без лидерских качеств?

5) Сравните отношение к карьерному росту в армии России и Вьетнама.

6) Найдите вьетнамские пословицы или выражения, соответствующие русским пословицам об армии и воинской службе.

Таким образом, использование сопоставительного страноведческого материала военной тематики на занятиях РКИ способствует:

- глубокому пониманию структуры вооруженных сил: курсантам легче ориентироваться в иерархии званий, если они могут соотнести их с системой своей страны;
- формированию профессионально ориентированного словарного запаса: изучение терминов, связанных с воинскими званиями, делает эффективным восприятие специализированных текстов и помогает в профессиональном общении [23];
- развитию страноведческой компетенции: сравнение армейских традиций и обычая способствует более точному восприятию российской военной культуры. Кроме того, знание нормативно-правовой базы, регулирующей военную службу, закрепляет полученные знания и способствует их практическому применению [20; 24].

Воинские звания — это не только система обозначения служебного положения, но и важный элемент военной культуры, отражающий исторические традиции, ценности и символику каждой армии [9]. В Российской армии звания восходят к имперским и советским традициям. Например, звание «полковник» ассоциируется с высоким авторитетом, дисциплиной и офицерской честью. Орнаменты на погонах и форма также несут символическую нагрузку, подчеркивая преемственность поколений. Во Вьетнамской народной армии воинские звания также связаны с героической историей борьбы за независимость [9; 24], они отражают уважение к старшим, коллективизм и боевой дух. Наименования званий, такие как «thượng úy» (старший лейтенант) или «đại tá» (полковник), используются с выражением почтения.

Для курсантов важно не только знать эквиваленты званий, но и понимать их культурный и эмоциональный контекст. Это способствует развитию страноведческой компетенции и формированию уважения к культуре страны изучаемого языка.

### Заключение

Сравнительный анализ воинских званий России и Вьетнама в обучении русскому языку курсантов военных вузов Вьетнама помогает им глубже понять структуру Вооруженных Сил Российской Федерации, познакомиться с военными традициями и обрести уверенность в профессиональном общении. Знание военной терминологии становится неотъемлемой частью языковой подготовки, особенно в условиях международного сотрудничества.

Применение сопоставительного материала делает занятия более интересными и практически значимыми [7]. Курсант начинает воспринимать русский язык не только как средство общения, но и как окно в другую профессионально-культурную реальность.

Использование сопоставительного анализа российских и вьетнамских воинских званий в качестве методического приема не только способствует прочному усвоению профессиональной лексики, но и формирует устойчивую межкультурную ориентацию у курсантов. Подобный подход усиливает мотивацию к изучению русского языка и обеспечивает более глубокое понимание реалий военной службы. Знание нормативно-правовой базы, регулирующей военную службу, закрепляет полученные знания и способствует их практическому применению. В дальнейшем автор планирует разработать комплекс текстов для чтения с элементами сопоставления, посвященных структуре и культуре Вооруженных Сил России и Вьетнама, что будет способствовать расширению страноведческой компетенции курсантов.

Таким образом, сопоставление воинских званий может служить эффективным методом развития лексико-грамматических навыков, коммуникативной и страноведческой

компетенции. Анализ культурных аспектов воинских званий способствует формированию уважения к национальным традициям и более глубокому пониманию военной культуры двух стран.

#### **Список источников**

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : ИКАР, 2009. 448 с.
2. Антонова Н. А. Лингвокультурная специфика преподавания русского языка как иностранного в группах иностранных военнослужащих из Вьетнама // Известия Саратовского университета. Новая серия. Сер. Филология. Журналистика. 2023. Т. 23, вып. 4. С. 430—436. DOI: 10.18500/1817-7115-2023-23-4-430-436.
3. Военная педагогика : учеб. для вузов / под ред. О. Ю. Ефремова. 2-е изд., испр. и доп. СПб. : Питер, 2019. 640 с.
4. Военный энциклопедический словарь / Мин-во обороны Рос. Федерации ; под общ. ред. А. Э. Сердюкова. М. : Воениздат, 2007. 831 с.
5. Воинские звания Вооруженных Сил Вьетнама // Официальный сайт Министерства обороны Вьетнама. URL: <https://mod.gov.vn> (дата обращения: 09.04.2025).
6. Волкова З. Н. Проблема межкультурной коммуникации в изучении иностранных языков // Вестник Университета Российской академии образования. 2015. № 1. С. 16—21.
7. Ву Тхи Лан. Реализация принципа диалога культур в системе работы с художественными текстами русских и вьетнамских писателей на занятиях РКИ (уровень В1) // Современная коммуникативистика. 2025. Т. 14, № 3. С. 51—56. DOI: 10.12737/2587-9103-2025-14-3-51-56.
8. Дейкина А. Д., Заблоцкий Г. О., Левушкина О. Н., Морозова О. А., Устинов А. Ю., Чернышева Е. Г., Фролкова С. С., Языков И. И., Янченко В. Д. Модель продвижения научно-методического потенциала российского образования в сфере преподавания русского языка в школах Ливана и Ирана. М. : МПГУ, 2024. 268 с.
9. Доан Тхук Ань. Системы воинских званий в Вооруженных силах РФ и Вьетнамской народной армии: структурно-семантические сходства и различия // Вестник Новосибирского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. Т. 20, № 2. С. 49—63. DOI: 10.25205/1818-7935-2022-20-2-49-63.
10. Иванов И. И. История военных званий России. 2-е изд., испр. и доп. М. : Военная книга, 2018. 215 с.
11. Исаева Л. Р., Шестакова Е. В. Введение военно-профессиональной лексики на занятиях по русскому языку как иностранному // Вестник Костромского государственного университета. Сер. Педагогика. Психология. Социокинетика : научный журнал. 2019. № 2 (25). С. 173—177. DOI: 10.34216/2073-1426-2019-25-2-173-177.
12. Лещунова И. А., Воробьева А. А. Этнометодический аспект в обучении РКИ: вопросы межкультурного диалога // Русский язык за рубежом. 2024. № 3 (304). С. 100—108. DOI: 10.37632/PI.2024.304.3.017.
13. Мамонтов А. С., Богуславская В. В., Ратникова А. Г. Концепция создания национально ориентированного лингвострановедческого учебного словаря для вьетнамских граждан // Русистика. 2024. Т. 22, № 2. С. 157—170. DOI: 10.22363/2618-8163-2024-22-2-157-170.
14. Плехов А. М., Шапкин С. Г. Словарь военных терминов. М. : Воениздат, 1988. 335 с.
15. Попова С. В., Смольянинов М. В. Использование лингвострановедческих материалов для повышения уровня мотивации изучения иностранного языка // Психологический журнал «Гаудеamus». 2020. Т. 19, № 3 (45). С. 57—62. DOI: 10.20310/1810-231X-2020-19-3(45)-57-62.
16. Пушкарёва И. А. Страноведческий материал как основа реализации лингвострановедческого подхода в процессе обучения иностранному языку // Теория и практика научных исследований: психология, педагогика, экономика и управление. 2019. № 3 (7). С. 36—43.
17. Устинов А. Ю. Использование сопоставительного страноведческого материала для обеспечения аккультурации в процессе изучения РКИ // Актуальные проблемы аккультурации в контексте преподавания русского языка как иностранного. К юбилею со дня рождения профессора Г. Г. Городиловой : сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. М. : МПГУ, 2022. С. 452—460.
18. Устинов А. Ю. Сопоставительный страноведческий материал как средство обеспечения аккультурации в процессе изучения РКИ // Вьетнамская русистика. 2022. № 26. С. 247—255.
19. Устинов А. Ю., Нгуен Тхи Тху Дат. Контрастивный подход к преподаванию страноведения вьетнамским студентам // Современные технологии в преподавании русского языка: К 60-летию кафедры метод-

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ / PEDAGOGICAL SCIENCES**

дики преподавания русского языка Московского педагогического государственного университета : материалы междунар. науч.-практ. конф. (2—3 окт. 2020 г.). М. : МПГУ, 2020. С. 485—491.

20. Федеральный закон от 28.03.1998 № 53-ФЗ «О воинской обязанности и военной службе» (ред. от 26.05.2021; с изм. и доп., вступ. в силу с 01.09.2021). URL: [https://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_18260](https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_18260) (дата обращения: 09.08.2025).

21. Чан Куок Выонг. Основы вьетнамской культуры : учеб. пособие. Ханой : Изд-во Национального университета, 2006. 391 с.

22. Черепанова Т. Б., Хакимова Ф. С. Использование сопоставительного подхода как активного метода обучения в подготовке обучающихся при изучении русского языка как иностранного // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2018. Вып. 2 (191). С. 153—156. DOI: 10.23951/1609-624X-2018-2-153-156.

23. Dương Kỳ Đức, Nguyễn Đăng Nguyên. Từ điển giáo khoa quân sự. Hà Nội : NXB Quân đội nhân dân, 1982. 404 tr.

24. Văn bản hợp nhất 24/VBHN-VPQH năm 2019 — Luật Sĩ quan Quân đội nhân dân Việt Nam (24 tr.). Hà Nội, 16.12.2019. URL: <https://thuvienphapluat.vn/van-ban/Bo-may-hanh-chinh/Van-ban-hop-nhat-24-VBHN-VPQH-2019-Luat-Si-quan-Quan-doi-nhan-dan-439156.aspx> (дата обращения: 09.08.2025).

25. Vũ Dung (chủ biên), Vũ Thúy Anh, Vũ Quang Hào. Từ điển thành ngữ & tục ngữ Việt Nam. Hà Nội : Nhà xuất bản Văn hóa — Thông tin, 2000. 626 tr.

**References**

1. Azimov E. G., Shchukin A. N. *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New dictionary of methodological terms and concepts (Theory and practice of language teaching)]. Moscow, IKAR Publ., 2009. 448 p. (In Russian)
2. Antonova N. A. Lingvokul'turnaya spetsifika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo v gruppakh inostrannykh voennosluzhashchikh iz V'etnama [Linguistic and cultural specific characteristics of teaching Russian as a foreign language in groups of foreign military students from Vietnam]. *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Ser. Filologiya. Zhurnalistika — Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 2023, vol. 23, is. 4, pp. 430—436. DOI: 10.18500/1817-7115-2023-23-4-430-436. (In Russian)
3. Voennaya pedagogika: ucheb. dlya vuzov. 2-e izd., ispr. i dop. [Military pedagogy. A textbook for universities. 2<sup>nd</sup> ed., rev. and suppl.]. St. Petersburg, Piter Publ., 2019. 640 p. (In Russian)
4. *Voennyi entsiklopedicheskii slovar'* [Military encyclopedic dictionary]. Moscow, Voenizdat Publ., 2007. 831 p. (In Russian)
5. Voinskie zvaniya Vooruzhennykh Sil V'etnama [Military ranks of the armed forces of Vietnam]. *Ofitsial'nyi sait Ministerstva oborony V'etnama* [Official website of the ministry of defense of Vietnam]. Available at: <https://mod.gov.vn>. Accessed: 09.04.2025. (In Russian)
6. Volkova Z. N. Problema mezhkul'turnoi kommunikatsii v izuchenii inostrannykh yazykov [Cross-cultural communications problems in the foreign language teaching]. *Vestnik Universiteta Rossiiskoi akademii obrazovaniya*, 2015, no. 1, pp. 16—21. (In Russian)
7. Vu Tkhi Lan. Realizatsiya printsipa dialoga kul'tur v sisteme raboty s khudozhestvennymi tekstami russkikh i v'etnamskikh pisatelei na zanyatiyakh RKI (uroven' B1) [Implementation of the principle of cultural dialogue in the system of working with literary texts of Russian and Vietnamese writers in Russian language classes as a foreign language (Level B1)]. *Sovremennaya kommunikativistika*, 2025, vol. 14, no. 3, pp. 51—56. DOI: 10.12737/2587-9103-2025-14-3-51-56. (In Russian)
8. Deikina A. D., Zablotskii G. O., Levushkina O. N., Morozova O. A., Ustinov A. Yu., Chernysheva E. G., Frolkova S. S., Yazykov I. I., Yanchenko V. D. *Model' prodivizheniya nauchno-metodicheskogo potentsiala rossiiskogo obrazovaniya v sfere prepodavaniya russkogo yazyka v shkolakh Livana i Irana* [A model for promoting the scientific and methodological potential of Russian education in the field of teaching Russian in schools in Lebanon and Iran]. Moscow, MPGU Publ., 2024. 268 p. (In Russian)
9. Doan Tkuk An'. Sistemy voinskikh zvanii v Vooruzhennykh silakh RF i V'etnamskoi narodnoi armii: strukturno-semanticheskie skhodstva i razlichiya [Systems of military ranks in the armed forces of the Russian Federation and Vietnamese national army]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya — NSU Vestnik. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2022, vol. 20, no. 2, pp. 49—63. DOI: 10.25205/1818-7935-2022-20-2-49-63. (In Russian)
10. Ivanov I. I. *Istoriya voennyykh zvanii Rossii*. 2-e izd., ispr. i dop. [History of military ranks in Russia. 2<sup>nd</sup> ed., correct. and suppl.]. Moscow, Voennaya kniga Publ., 2018. 215 p. (In Russian)
11. Isaeva L. R., Shestakova E. V. Vvedenie voenno-professional'noi leksiki na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu [Introduction of professional military vocabulary at RFL classes]. *Vestnik Kostromskogo*

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ / PEDAGOGICAL SCIENCES

gosudarstvennogo universiteta. Ser. Pedagogika. Psichologiya. Sotsiokinetika: nauchnyi zhurnal — Vestnik of Kostroma State University. Ser. Pedagogy. Psychology. Sociokinetics, 2019, no. 2 (25), pp. 173—177. DOI: 10.34216/2073-1426-2019-25-2-173-177. (In Russian)

12. Leshutina I. A., Vorob'eva A. A. Etnometodicheskii aspekt v obuchenii RKI: voprosy mezhkul'turnogo dialoga [Ethno-methodological aspect in teaching Russian as a foreign language: issues of intercultural dialogue]. *Russkii yazyk za rubezhom*, 2024, no. 3 (304), pp. 100—108. DOI: 10.37632/PI.2024.304.3.017. (In Russian)

13. Mamontov A. S., Boguslavskaya V. V., Ratnikova A. G. Kontseptsiya sozdaniya natsional'no orientirovannogo lingvostranovedcheskogo uchebnogo slovarya dlya v'etnamskikh grazhdan [The concept of creating a nationally oriented linguistic and country studies educational dictionary for Vietnamese citizens]. *Rusistika — Russian Language Studies*, 2024, vol. 22, no. 2, pp. 157—170. DOI: 10.22363/2618-8163-2024-22-2-157-170. (In Russian)

14. Plekhov A. M., Shapkin S. G. *Slovar' voennykh terminov* [Dictionary of military terms]. Moscow, Voenizdat Publ., 1988. 335 p. (In Russian)

15. Popova S. V., Smol'yaninov M. V. Ispol'zovanie lingvostranovedcheskikh materialov dlya povysheniya urovnya motivatsii izucheniya inostrannogo yazyka [Use of linguistic and cultural materials to increase the level of motivation to learn a foreign language]. *Psichologo-pedagogicheskii zhurnal "Gaudeamus" — Psychological-pedagogical Journal "Gaudeamus"*. Tambov, 2020, vol. 19, no. 3 (45), pp. 57—62. DOI: 10.20310/1810-231X-2020-19-3(45)-57-62. (In Russian)

16. Pushkareva I. A. Stranovedcheskii material kak osnova realizatsii lingvostranovedcheskogo podkhoda v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku [Cross-cultural material as the basis for the implementation of linguistic-cultural approach in the process of learning a foreign language]. *Teoriya i praktika nauchnykh issledovanii: psichologiya, pedagogika, ekonomika i upravlenie*, 2019, no. 3 (7), pp. 36—43. (In Russian)

17. Ustinov A. Yu. Ispol'zovanie sopostavitel'nogo stranovedcheskogo materiala dlya obespecheniya akkul'turatsii v protsesse izucheniya RKI [Using comparative regional studies material to ensure acculturation in the process of studying Russian as a foreign language]. *Aktual'nye problemy akkul'turatsii v kontekste prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. K yubileyu so dnya rozhdeniya professora G. G. Gorodilovo: sb. materialov mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* [Current issues of acculturation in the context of teaching Russian as a foreign language. On the anniversary of the birth of Professor G. G. Gorodilova. Proceed. of the Internat. sci. and pract. conf.]. Moscow, MPGU Publ., 2022, pp. 452—460. (In Russian)

18. Ustinov A. Yu. Sopostavitel'nyi stranovedcheskii material kak sredstvo obespecheniya akkul'turatsii v protsesse izucheniya RKI [Comparative regional studies material as a means of ensuring acculturation in the process of studying Russian as a foreign language]. *V'etnamskaya rusistika*, 2022, no. 26, pp. 247—255. (In Russian)

19. Ustinov A. Yu., Nguen Tkhi Tkhu Dat. Kontrastivnyi podkhod k prepodavaniyu stranovedeniya v'etnamskim studentam [A contrasting approach to teaching regional studies to Vietnamese students]. *Sovremennye tekhnologii v prepodavanii russkogo yazyka: K 60-letiyu kafedry metodiki prepodavaniya russkogo yazyka Moskovskogo pedagogicheskogo gosudarstvennogo universiteta: materialy mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (2—3 okt. 2020 g.)* [Modern technologies in teaching Russian. On the 60<sup>th</sup> anniversary of the department of methods of teaching Russian at Moscow state pedagogical university. Proceed. of the Internat. sci. and pract. conf. (Oct. 2—3, 2020)]. Moscow, MPGU Publ., 2020, pp. 485—491. (In Russian)

20. *Federal'nyi zakon ot 28.03.1998 № 53-FZ "O voinskoi obyazannosti i voennoi sluzhbe" (red. ot 26.05.2021; s izm. i dop., vstup. v silu s 01.09.2021)* [Federal Law of March 28, 1998 No. 53-FZ "On Military Duty and Military Service" (as amended on May 26, 2021; as amended and supplemented, entered into force on Sept. 1, 2021)]. Available at: [https://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_18260](https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_18260). Accessed: 09.08.2025. (In Russian)

21. Chan Kuok Vyong. *Osnovy v'etnamskoi kul'tury: ucheb. posobie* [Fundamentals of Vietnamese culture. A textbook]. Hanoi, Izd-vo Natsional'nogo universiteta Publ., 2006. 391 p. (In Russian)

22. Cherepanova T. B., Khakimova F. S. Ispol'zovanie sopostavitel'nogo podkhoda kak aktivnogo metoda obucheniya v podgotovke obuchayushchikhsya pri izuchenii russkogo yazyka kak inostrannogo [The use of the comparative approach as an active learning method in the preparation of students in the study of Russian as a foreign language]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta — Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2018, is. 2 (191), pp. 153—156. DOI: 10.23951/1609-624X-2018-2-153-156. (In Russian)

23. Dương Kỳ Đức, Nguyễn Đăng Nguyên. *Tù điển giáo khoa quân sự*. Hà Nội, NXB Quân đội nhân dân, 1982. 404 tr.

24. *Văn bản hợp nhất 24/VBHN-VPQH năm 2019 — Luật Sĩ quan Quân đội nhân dân Việt Nam (24 tr.)*. Hà Nội, 16 12 2019. Available at: <https://thuvienphapluat.vn/van-ban/Bo-may-hanh-chinh/Van-ban-hop-nhat-24-VBHN-VPQH-2019-Luat-Si-quan-Quan-doi-nhan-dan-439156.aspx> Accessed: 09.08.2025.

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ / PEDAGOGICAL SCIENCES**

25. Vũ Dung (chủ biên), Vũ Thúy Anh, Vũ Quang Hào. *Từ điển thành ngữ & tục ngữ Việt Nam*. Hà Nội, Nhà xuất bản Văn hóa — Thông tin, 2000. 626 tr.

**Информация об авторе**

***Thi Lan Vu*** — аспирант

**Information about the author**

***Thi Lan Vu*** — PhD Student

Статья поступила в редакцию 17.07.2025; одобрена после рецензирования 07.09.2025;  
принята к публикации 20.11.2025

The article was submitted 17.07.2025; approved after reviewing 07.09.2025;  
accepted for publication 20.11.2025